



profiel

Paul van der Woerd

Zelfstandig tekstschrijver, (web)redacteur, vertaler, adviseur en projectregisseur met ruim 20 jaar ervaring bij (inter)nationale, regionale en gemeentelijke overheden, maatschappelijke en culturele instellingen, onderwijs- en kennisinstituten, bedrijven en particulieren in Nederland, Rusland en elders

Dingen die voor mensen verschil maken, zijn vaak ingewikkeld. Ik schrijf er graag over. Als dat nodig is. En zo simpel als nodig is. Niet simpeler. Want mensen moeten er wel iets mee opschieten.

Schrijven begint voor mij dan ook met vragen en doorvragen. Waar draait het om, en vooral: om wie? Wat gebeurt er allemaal tussen zender en ontvanger, en daaromheen? Met de antwoorden ga ik aan de slag, of help ik anderen, om de juiste vorm te geven aan teksten en beelden. Hoe meer mensen daar iets mee willen of moeten, hoe leuker de puzzel. Details kunnen doorslaggevend zijn. Maar ik kijk altijd verder dan de laatste punt.

belangrijkste lopende en recente opdrachten

- over **consumentenrecht**, keuzevrijheid en geschilbeslechting; benadering en uitleg in **doelgerichte taal** voor consumenten en ondernemers (extern); juridisch redacteurs en backoffice/frontoffice-adviseurs (intern) door **herstructurering** en **(eind)redactie** van **content** op **websites** en in **kennisbanken**; **begeleiding** van en **workshops** voor redacteurs en adviseurs; herziening van **schrijfwijzers** en **verwachtingenmanagement** bij *ConsuWijzer / Autoriteit Consument & Markt*, Den Haag sep 2017 - aug 2018
- over doelen, activiteiten, resultaten van het **Koninkrijk der Nederlanden als tijdelijk lid van de VN-Veiligheidsraad** voor beleidsmakers in Nederland en andere landen, pers en algemeen publiek door **samenstelling** van een **tweemaandelijks e-magazine**: interviews, beeldredactie, eindredactie, invoer in Hippo 10 bij *Ministerie van Buitenlandse Zaken*, Den Haag dec 2017 - dec 2018
- over **marktwerking**, **concurrentie** en **consumentenrecht** in detailhandel, energie, telecom, vervoer, post en zorg voor ondernemers in het klein-, midden- en grootbedrijf door grondige herstructurering en **herschrijfwerk** van **200 pagina's externe webcontent** in heldere, compacte en **doelgerichte taal**, in nauw overleg met juridisch experts, met begeleiding van redacteurs en plaatsing in cms bij *Autoriteit Consument & Markt*, Den Haag nov 2016 - mei 2017
- over stroomlijning van **zakelijke en maatschappelijke verantwoordingsketens**: waarom, wat, hoe? voor bestuurders en beslissers bij buitenlandse overheden, instellingen en bedrijven door opzet, **tekstontwerp** en **uitvoering** van een **Engelstalig boek: Qualified Information Exchange — 21st Century Business Reporting**, met aansturing van grafisch vormgever en productie (verschenen okt 2016) bij *Thauris / Big Bites Publishers*, Den Haag apr 2015 - okt 2016
- over het **Nederlandse voorzitterschap van de Europese Unie, 1e helft 2016**: nieuws, agenda en achtergronden voor betrokkenen in het Europese bestuur, beleidsmakers in EU-lidstaten, pers en algemeen publiek door **redactie- en schrijfwerk voor de officiële website in vier talen** (nl, fr, du, en): coördinatie met ministeries, selectie en afwerking van tekstmateriaal volgens webrichtlijnen, plaatsing in Hippo 10, inclusief beeldredactie bij *Ministerie van Buitenlandse Zaken*, Den Haag nov 2015 - jul 2016
- over methodes voor **innovatie**, **kennis- en (meer)waardcreatie**, **nieuwe vormen van samenwerking** voor beleidsmakers, managers en uitvoerders bij overheden, maatschappelijke instellingen, onderwijs en bedrijfsleven door meedenkwerk bij **theorieontwikkeling**, **communicatieadvies**, opzet van een tekstueel en digitaal instrumentarium, 'toegepast' **schrijfwerk**, tekstredactie bij *Collin / Harm Rozie, Theo Lohman, Weesp; Waardestromen / Lout Jonkers*, Arnhem vanaf 2011
- over innovatieve totaaloplossingen voor **duurzame, 'frisse' schoolgebouwen**: een nieuw begin voor beleidsmakers en uitvoerders bij scholen, overheden, bedrijven en kennisinstellingen in Nederland door **formulering** en presentatie van een **inspiratiedocument** op basis van interviews over vraag, aanbod, benaderingen en uitgangspunten voor samenwerking, met praktijkvoorbeelden bij *Stichting KIEN*, Eindhoven en *Collin*, Weesp dec 2014 - mrt 2015

- over proeftuinen voor toekomstgericht **techniekonderwijs** in Amsterdam
 voor beleidsmakers en managers in politiek, onderwijs en bedrijfsleven (publiek-private samenwerking)
 door begeleiding en documentatie van intensief overleg; distillatie van beslisinformatie uit expert- en betrokkenensessies, rapporten en plandocumenten; **formulering van een interventie- en besluitvormingsdocument**; samenstelling en redactie van twee **plannen van aanpak**
 bij *Waardestromen* / Barry Koperberg, Hilversum okt 2013 - feb 2014
- over activiteiten en gebeurtenissen in (en achtergronden en doelen van) het **Nederland-Ruslandjaar 2013**
 voor organiseerders en bezoekers van evenementen; bedrijven en (culturele) instellingen; pers
 door **webredactie en contentbeheer voor de tweetalige officiële website**: selectie, schrijfwerk, vertaling, tekstbewerking, beeldredactie; contentinvoer en -beheer in Drupal en WordPress; afstemming met *social-media*-kanalen en aansturing van vertalers en opmakers, ook in Rusland
 bij *Ministerie van Buitenlandse Zaken*, Den Haag / *SICA-DCCIC*, Amsterdam 2012 - 2014
- over het **kabinetsbeleid rond politiek, maatschappelijk en economisch actuele thema's**
 voor algemeen publiek ('burgers en bedrijven'), beleidsmakers bij overheden
 door **schrijfwerk en redactie voor Rijksoverheid.nl**, de publieksvoorlichtingssite van de Nederlandse overheid;
 opzet en herstructurering van themaclusters en -pagina's; formulering en aanpassing van teksten op B1-taalniveau; invoer en beheer in Hippo 6, toepassing van webrichtlijnen en SEO met Google Analytics
 bij *Ministerie van Algemene Zaken*, Den Haag 2011 - 2012
- over stimulering van **energiebesparing in huishoudens** met tips en benchmarking
 voor particuliere klanten van energiemaatschappijen
 door **vertaling Engels-Nederlands en redactie** van teksten voor diverse **digitale middelen en gedrukte media**
 bij *Opower*, VS via *Moravia*, VS vanaf jun 2014
- over opzet van **energy self-sufficient datacenters**: hardware, software, smart grids, groene architectuur
 voor ontwikkelaars van energie- en ict-oplossingen bij bedrijven, kennisinstellingen en overheid
 door **begeleiding en verslaglegging van expertsessies**, doorrekening van scenario's, distillatie en **presentatie** — intern en extern — van relevante informatie en **tekstuele vormgeving** van Engelstalige **whitepapers**
 bij *ozzo*, voor *One Planet Architecture institute (OPAI)* / Barry Koperberg, Amsterdam 2010
- over de **energietransitie**, elektrische auto's, smart grids: technische ontwikkelingen en beleidsperspectieven
 voor algemeen publiek ('burgers en bedrijven'), beleidsmakers bij overheden, kennisinstellingen
 door redactionele **begeleiding, advisering en coaching** van een freelance auteur (inhoudelijk specialist)
 bij *Ministerie van Infrastructuur en Milieu* en *Alliander / Cleantech*, Den Haag, Arnhem 2009 - 2013
- over een **innovatief, duurzaam, multifunctioneel gemeentehuis** in een Nederlandse fusiegemeente
 voor beslissers en beleidsmakers, aannemers en ontwerpers, toekomstige gebruikers, algemeen publiek
 door analyse van bestaande documentatie; opzet en uitwerking van een **programma van eisen** met een transparante **(tekstuele en grafische) structuur**, parallel aan die van het beoogde bouwwerk
 bij *One Planet Architecture institute (OPAI)*, Amsterdam 2009
- over **belastingen en toeslagen**: invordering en toekenning, betalingsregelingen etc
 voor algemeen publiek (belastingplichtigen en toeslagontvangers); belastinginspecteurs; softwareontwikkelaars
 door **schrijf- en vertaalwerk** (Nederlands-Engels en v.v.) voor fiscale software: analyse van bedrijfsprocessen en functioneel ontwerpen; tekstuele vormgeving van schermteksten, uitgaande klantbrieven en documentatie
 bij *Belastingdienst*, Utrecht 2008
- over kennis, ervaringen en ideeën rond (de uitvoering van) **onderwijsbeleid en -vernieuwing**
 voor Nederlandse leerkrachten in basis- en voortgezet onderwijs, beleidsmakers en bestuurders
 door **migratie en eerste redactie** van de interactieve **projectwebsite De Lerarenagenda**: overbrenging content van WordPress naar Hippo 7.8, aanpassing aan vormgeving en webrichtlijnen Rijksoverheid, fotobewerking
 bij *Ministerie van Onderwijs*, Den Haag feb - mrt 2015
- over **Schieveste**, een nieuw stadsdeel in Schiedam: architectuur, stedenbouw, ontwerp, gebruik, sociaal beheer
 voor beslissers en beleidsmakers, aannemers en ontwerpers, toekomstige gebruikers, algemeen publiek
 door opzet, uitwerking en eindredactie van een uitgebreid, **publicabel projectplan** dat zowel goed leesbaar is als geïnformeerde, gefundeerde beslissingen mogelijk maakt; inclusief beeldredactie
 bij *Communication Concert*, Weesp / stedenbouwkundige Bram van Hengel, Rotterdam 2002
- over de stad **Den Haag als woon- en leefomgeving**
 voor algemeen publiek: (voormalig) Hagenezen en Hagenaars
 door zeven **essays** bij fotoseries in het boek **Wonen in Den Haag**, een stads- en tijdsbeeld in foto's en tekst
 bij uitgeverij *De Nieuwe Haagsche*, Voorburg / Victor Freijser, Den Haag 2002

vertalingen en fotowerk

- vertalingen van **literaire, wetenschappelijke, juridische en instructieve teksten**, waar nodig met redactie, en tolkwerk van en naar het Russisch, Nederlands, Engels en Duits; onder meer:
 - Nederlandse romanvertaling: Jevgeni Vodolazkin, *Het groen van de laurier*, *Glagoslav* 2016
 - Nederlandse romanvertaling: Oleg Pavlov, *De aardappels en de staat*, met Els de Roon Hertoge, *Cossee* 2015
 - Russische (*reversed-engineered*) vertaling van absurdistische verhalenbundel *Het meisje met de linkerhanden is niet meer* door Olga Polskin (ps. van André Westra), met Sergey Pletnev, *Tanker Boot* 2014
 - Russische vertaling en redactie van **catalogus bij de beeldtentoonstelling *Russia XXI***, Den Haag, voor *Museum Beelden aan Zee* 2013
 - Nederlandse vertaling van sf-romans *Metro 2033* en *Metro 2034* van Dmitry Glukhovsky, *Glagoslav* 2012, 2013
 - Russische vertaling van teksten **Anne Frank Exhibit**, *Google Cultural Institute* en *Anne Frank Stichting* 2013
 - Engelse en Nederlandse vertalingen voor **website *The Long Shadow of Sobibor*** (obv Russisch- en Engelstalige interviews met Holocaust-overlevenden) voor *Stichting Sobibor* 2010 - 2015
 - Russische vertaling van **medisch studiemateriaal** voor *International Federation of Health and Human Rights Organisations* 2008, 2009
 - vertaling **syllabi en seminars** in het Russisch, Nederlands en Engels voor *Centrum voor Holocaust- en Genocidestudies* 2007, 2008
 - initiatief en conceptontwikkeling voor **theaterproject *De brief*** over de Holocaust, gebaseerd op zelf vertaald fragment uit Vasilii Grossmans roman *Leven en lot*, met actrice Catherine ten Bruggencate: voorstelling met randprogrammering van lezingen en debatten 2005 - 2007
 - **privélessen Nederlands**, onder meer aan medewerkers *Russische Ambassade* in Den Haag, en **privélessen Russisch**, onder meer aan medewerkers *Ministerie van Defensie* in Den Haag vanaf 2002
 - **tolkwerk** tijdens nationale vlootdagen Den Helder, Nederlandse en Russische marine 2002
- **fotografie, beeldbewerking en vormgeving**
 - fotoseries voor het **Zemtsov Altviolkwartet**, voor het **Residentie Kwartet** en (met foldervormgeving) voor Dana Zemtsov, 'Jonge Musicus van Nederland 2010' vanaf 2010
 - fotoblog <http://photo.terts.net> vanaf 2009

werk in dienstverband

- in '**administratieve communicatie**': websites, digitale/papieren nieuwsbrieven, brieven, formulieren, brochures en andere middelen waarmee organisaties op dagelijkse of projectbasis communiceren met doelgroepen voor eindgebruikers en aanbieders van **diensten in de maatschappelijke en zakelijke sfeer**: ministeries (o.a. SZW, VROM), overheidsinstanties (o.a. *Belastingdienst*), zbo's (o.a. *uwv*, *Dienst Regelingen*, *Autoriteit Financiële Markten*), non-profit en profit dienstverleners (o.a. diverse pensioenfondsen en banken) door **advies-, schrijf- en redactiewerk**, met afstemming op interne processen en externe verwachtingspatronen; nauwe samenwerking met en aansturing van ontwerpers, DTP'ers en communicatieadviseurs; acquisitie bij *Tappan Communicatie*, Den Haag (als redacteur en adviseur) 2002 - 2008
- over technologie en diensten in **ICT, telecom, installatie en procesbesturing**: toepassing, impact en verkoop voor eindgebruikers, aanbieders en producenten van software en hardware door **schrijf-, vertaal-, redactie- en opmaakwerkzaamheden**: bedrijfsjournalistiek, cursusmateriaal, digitale en papieren nieuwsbrieven, marketing- en promotieteksten, presentaties; handleidingen (op papier en online) bij *TechText*, Amsterdam (als tekstschrijver en redacteur) 1999 - 2002
- over gebruik van **administratieve en logistieke programmatuur** voor eindgebruikers van software door **schrijf-, vertaal-, redactie- en opmaakwerkzaamheden**: documentatie (handleidingen en helpbestanden) en interfaceteksten; beheer van stringdatabases; begeleiding van buitenlandse vertalers bij *Exact International Development*, Delft (als technisch schrijver en vertaler) 1998 - 1999
- over **bestuurlijke, bedrijfskundige en communicatieve crises en processen** voor bestuurders, beslissers en crisismanagers bij opdrachtgevers, zakelijke en maatschappelijke belanghebbenden, pers; directeuren van diverse interne werkmaatschappijen door diverse werkzaamheden; **redactie van interne handboeken en rapporten**; opzet en uitvoering van een geautomatiseerd systeem voor registratie en selectie van kandidaten voor tijdelijke managementfuncties bij *Boer & Croon Group*, Amsterdam (als managementassistent en redacteur) 1995 - 1998
- over **beeldende kunst uit Noord-Europa** voor galeriebezoekers, kunstkopers, kunstenaars, culturele instellingen en ambassades door organisatie van tentoonstellingen, **public relations** en verzorging van de hele administratie bij *Iceland Gallery*, Den Haag (als beheerder) 1994 - 1995

opleidingen

- 2008 intensieve cursus **literair vertalen Russisch** van het *Expertisecentrum Literair Vertalen* (Utrecht);
- 2013 masterclasses/vertaalateliers met o.a. Arthur Langeveld, Hans Boland, Aai Prins en Anne Stoffel
- sinds 1995 diverse trainingen in **advies- en communicatietechnieken**,
onder meer bij *Van der Hilst, Schouten & Nelissen* en de *Hogeschool Utrecht*;
cursussen op het gebied van managementondersteuning, administratie, gebruik van softwarepakketten
- tot 1995 beroepsopleiding **tolk-vertaler Russisch** aan het *Instituut Bandoera* (Utrecht);
diploma (staatsexamen); beëdigd als tolk en vertaler door de Arrondissementsrechtbank in Den Haag
- tot 1991 nevenstudie **Algemene letteren** aan de Rijksuniversiteit Utrecht;
nadruk op taalkunde en Russische taal, cultuur en geschiedenis
- tot 1991 studie **Autonome vormgeving** aan de *Hogeschool voor de Kunsten Utrecht*;
experimenten in schilderen, grafiek, beeldhouwen en tekenen; afgestudeerd (bij neerlandicus, dramaturg en cultuurfilosoof Guus Rekers en schrijver Willem-Jan Otten) op verhalend proza en een onderzoek naar de relatie tussen woord en beeld
- tot 1986 propaedeuse **Wijsbegeerte** aan de *Rijksuniversiteit Leiden*; propaedeutisch diploma
- in 1985 propaedeuse **Nederlandse taal- en letterkunde** aan de *Rijksuniversiteit Leiden*
- tot 1985 vwo, **gymnasium alpha** (talen en geschiedenis) in Amersfoort

overige gegevens

- talen **Nederlands** (moedertaal): uitstekend
Russisch: *near-native* in spreken, schrijven, luisteren en lezen
Engels: vloeiend in spreken, schrijven, luisteren en lezen
Duits: uitstekend in lezen en luisteren, goed in schrijven, redelijk in spreken
Frans: goed in lezen, redelijk in luisteren en schrijven, matig in spreken
Italiaans, Spaans, Latijn en klassiek Grieks: redelijk in lezen
- software CMS: **Hippo 6/7/8/10** (incl **e-zines**), **CIS**, **Tridion 2005/2009**, **WordPress t/m 4**, **Drupal**, Kooboo, Uselab
webanalyse: **PIWIK**, Google Analytics
Adobe Creative Suite (met name **Photoshop** en **Illustrator** en **InDesign**)
diverse RAW- en beeldbewerkingsprogramma's
CAT (vertaalgeheugens): **MemoQ**, OmegaT
alle (Open)**Office**-programma's
MacOS X, Windows, Linux, FreeBSD
- interesses moderne en oude muziek, fotografie, literatuur (vooral Russisch, Duits en Engels), geschiedenis, filosofie, beeldende kunst, (binnenhuis)architectuur, film

Voorburg, augustus 2018